

Pop Wuj I

for three percussionists

based on the ancient book of Maya K'iche'
Popol Wuj

by

Salvador Torré

Pop Wuj - I

Text: Maya-quiché to Spanish

Jun Raqan Tz'aqol B'itol Alom K'ajolom	Un Pie (Corazón del Cielo) Arquitecto Formador Creado Varón Creado	Rati't Q'ij, Rati't Saq Xpiyakok Xmukane	Abuela Sol Abuela Claridad Abuela del Sol Abuela de la Luz
k'akatz'ininoq, k'akachamamoq, katz'inonik, k'akasilanik, k'akalolinik, katolona puch upa kaj	Todo está en silencio, está en calma, es murmullo, está todo en calma, surge palpitación está vacío	Cha ta chuxoq! winaq xe'uxik waral Chuwach ulew Chik'utun ib'i Jun Junajpu Wuqub' Junajpu	i Originaos ! se originaron aquí sobre la tierra Que se revelen vuestros nombres Uno Un Cerbatanero Siete Un Cerbatanero
Tepew Q'ukumatz	Venido del Infinito Quetzal-Serpiente	Kamul Alom Kamul K'ajolom	Dos veces creado Dos veces Varón creado
E nimaq etamanel, e nimaq ajna'oj chi kik'oje'ik.	son grandes sabios grandes pensadores se originaron	Nim Aq, Nima Sis, Ajch'ut, Ajtz'alam, Ajraxa laq, Ajraxa tzel, Ajq'ol Ajtoltekat Rati't Q'ij, Rati't Saq; kixucha'xik rumal qatz'aq, qab'it !	Grandísimos cantores, Fuertes iluminadores, Pequeños, Señores del trono, Verdaderos superiores, Verdaderos primogénitos, Señores de la trementina, Señores del Toltecatl, Abuela Sol, Abuela de la Luz; os dice Nuestro Arquitecto nuestro Formador !
...ta xq'alaj puch winaq; ta xkina'ojij utz'uqik, uwinaqirik utz'uquxik puch k'aslem winaqirem, Uk'ux Kaj,	de una vez crearon a la gente de una vez crearon su subsistencia su origen su subsistencia, es decir la vida la creación, Espiritu del Cielo		
Jun Raqan Ch'ipi Kaqulja Raxa Kaqulja;	Un Pie, espíritu de la Tierra Último Rayo Verdadero Rayo		
Katok ta k'ut pa tzij Mamom; Qati't Qamam; (bis)	Entrad en oración, Ancestro Nuestra abuela Nuestro abuelo	Jun Raqan	Un Pie (Corazón del Cielo)
Xpiyakok, Xmukane	Abuela del Sol Abuela de la Luz		
Kamul mamom	Por el Ancestro		
Alom, K'ajolom, Tepew Q'ukumatz Quetzalcoatl Kukulkan	Creado Varón Creado Venido del Infinito Quetzal-Serpiente Quetzal-Serpiente Quetzal-Serpiente		

Maya - k'iche' original text

Pop Wuj

para tres percussionistas

Salvador Torr 

I

♩ = 46

Luces apagadas
manos tapando la cara

se van encendiendo luces
poco a poco destapar la cara

palmas al frente
(sur)

Voz 4/4

palmas
chasquido D.
chasquido I.
mano/mejilla D.
mano/mejilla I.
mano/torax D.
mano/torax I.
mano/muslo D.
mano/muslo I.

Jun* - - - Rraa - - - q n n . . .

ff (p) (inhalar) (exhalar)

pies / piso

Voz 4/4

palmas
chasquido D.
chasquido I.
mano/mejilla D.
mano/mejilla I.
mano/torax D.
mano/torax I.
mano/muslo D.
mano/muslo I.

Jun* - - - Rraa - - - q n n . . .

ff (p) (inhalar) (exhalar)

pies / piso

Voz 4/4

palmas
chasquido D.
chasquido I.
mano/mejilla D.
mano/mejilla I.
mano/torax D.
mano/torax I.
mano/muslo D.
mano/muslo I.

Jun* - - - Rraa - - - q n n . . .

ff (p) (inhalar) (exhalar)

pies / piso

como una plegaria

H (solo) ----->

5 susurrando *todavía vibraba,* *todavía fermentaba,* *estaba vibrando,* *todavía espasmaba,* *todavía -*

Voz 1

k'a - katz' - i - ni - noq k'a - ka - cham - am - oc katz' - i - no-nik k'a - ka - si - la - nik k'a - ka -

ff (f) (inhalar) (exhalar) (inhalar) (exhalar) (inhalar)

puños / torax

Perc. *mf*

2 como una plegaria *el Creador* N (ord.) *el Arquitecto* *el Formador* *el Varon Creador*

Voz 2

Tz'a - qol B' - i - tol Al - om K'aj - ol - o -

mp

puños / torax

Perc. *p*

3 como una plegaria N (ord.)

Voz 3

Tz'a - qol B' - i - tol Al - om K'aj - ol - o -

mp

puños / torax

Perc. *p*

* Voz: con cabeza de nota ordinaria, se habla (normal o sprechgesang), con cabeza de x, se susurra. Al susurrado darle siempre mas intensidad, ej. *ff* (*mf*) cuando una sílaba termine con consonante, (n, l, j, sh, x) quedarse en ella haciendola resonar como 'ruido' coloreado vocales, pronunciarlas con mucho aire

- palpitaba, estaba todavía talado,

es decir, vacío estaba el cielo

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el **Este** (izquierda)

8

Voz 1

lo - li - nik ka - tol - o - na

(susurrado) ord.

mf push u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i)

(in-ex-halar a voluntad)

Perc.

palmas / torax chasquidos palmada (manteneria) (impro.) ... mover los brazos por el cielo hacia el ...

mf

es decir, vacío estaba el cielo

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el **Este**

el Venido del Infinito

Voz 2

m

(susurrado) ord.

mf push u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i)

(in-ex-halar a voluntad)

Perc.

palmas / torax chasquidos palmada (manteneria) (impro.) ... mover los brazos por el cielo hacia el ...

mf

es decir, vacío estaba el cielo

levantar los dos brazos
manos abiertas hacia el **Este**

el Venido del Infinito

Voz 3

m

(susurrado) ord.

mf push u - pa kaj Te - pew w(i) sh(i) w(i)

(in-ex-halar a voluntad)

Perc.

palmas / torax chasquidos palmada (manteneria) (impro.) ... mover los brazos por el cielo hacia el ...

mf

el Ocultador de Serpiente

son grandes sabios

11 Oeste (derecha)

Voz 1

... (w) ... Q'u - ku - matz (in-ex-halar a voluntad)

tapar la boca alternativamente con la(s) manos

Perc.

3

● : tapado ■ : destapado

Voz 2

... (w) ... Q'u - ku - matz (in-ex-halar a voluntad)

tapar la boca alternativamente con la(s) manos

Perc.

3

Voz 3

... (w) ... Q'u - ku - matz (in-ex-halar a voluntad)

tapar la boca alternativamente con la(s) manos

Perc.

3

■ : tapado ● : destapado

grandes pensadores se originaron

de una vez crearon (es decir) a la gente

14 H

Voz 1: e ni-maq aj-na'-oj chi kik'-o-je'ik. (f) ta x-q'a-laj puch wi-naq, ta xki-na-oj-ij utz'-u-

Perc. 1: puños / torax f

Voz 2: (in-ex-halar a voluntad) ... z ... s ... sh ... sh(i) ... sh(o) ... sh(u) ... s ... z ... z Te pew Q'u - ku matz ta x-q'a-laj puch

Perc. 2: f (3) 3

Voz 3: (in-ex-halar a voluntad) ... z ... s ... sh ... sh(i) ... sh(o) ... sh(u) ... s ... z ... z Te pew Q'u - ku matz ta x-q'a-laj puch

Perc. 3: f (3) 3

ff (f) (susurrado) (ord.) de una vez crearon (es decir)

17 (f)-H

Voz 1: qik, u-wi-naq qi rik uwi-naq-i-rik utz'-u-qu-xik puch k'as-

Perc. 1: puño / torax (f)

Voz 2: (mf) wi-naq ta xki-na'oj-ij utz'-u-qik, uwi-naq-i-rik utz'-u-qu-xik puch k'as-

Perc. 2: puños / torax mp

Voz 3: (mf) wi-naq ta xki-na'o-jij utz'-u-qik, uwi-naq-i-rik utz'-u-qu-xik puch k'as-

Perc. 3: puños / torax mp

a la gente de una vez idearon su subsistencia, su origen su subsistencia (es decir) la vida

la vida, la creación

Espiritu del Cielo

"Un Pie"

levantar los dos brazos al cielo,
luego hacer círculos de pequeños a grandes en accel.

bajar los brazos hasta ...

19

Voz 1: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ...
(f) (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 1: palmas / torax

Voz 2: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ...
(f) (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 2: palmas / torax

Voz 3: lem wi - na - qi - rem Uk' - ux Kaj, Jun Ra - kan ... n ... u ... i ... w ... o ... a ... n ...
(f) (in-ex-halar a voluntad)

Perc. 3: palmas / torax

Leaving the first system, the text "levantar los dos brazos al cielo, luego hacer círculos de pequeños a grandes en accel." and "bajar los brazos hasta ..." are repeated above the staves for parts 2 and 3.

21

♩ = 57

Último Rayo

Verdadero Rayo

Voz 1: ... n ... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -
pp sub.

Perc. 1: los muslos irregular rall. accel. ir subiendo por el cuerpo chasquidos
ff pp sub.

Voz 2: ... n ... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -
pp sub.

Perc. 2: los muslos irregular rall. accel. ir subiendo por el cuerpo chasquidos
ff pp sub.

Voz 3: ... n ... Ch'i - pi Ka - cul - ja Ra - xa Ka - cul -
pp sub.

Perc. 3: los muslos irregular rall. accel. ir subiendo por el cuerpo chasquidos
ff pp sub.

♩ = 57

23

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo Abuela del Sol

Voz 1: *ff* (*f*) (susurrando) ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam om; qa - t'it qam - am; X - pi - ya - kok

Perc. 1: palmada en forma de oración *mf* (ord.) cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente manos

Voz 2: *ff* (*f*) (susurrando) ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam om; qa - t'it qam am; X - pi - ya - kok

Perc. 2: palmada en forma de oración *mf* (ord.) cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente manos

Voz 3: *ff* (*f*) (susurrando) ja. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam om; qa - t'it qam am; X - pi - ya - kok

Perc. 3: palmada en forma de oración *mf* (ord.) cubrir la boca con las manos juntas descubrir hacia el frente manos

26

Abuela de la Luz

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo

Voz 1: X - - - mu - ka ne. Ka - tok ta k'ut pa tzij Mam - om; Qat - i't Qa - mam; Ka - tok

Perc. 1: cubrir descubrir 5 3 palmada en forma de oración *ff* (*f*) (susurrando) *mf* (ord.) (susurrando) *ff* (*f*)

Voz 2: X - - - mu - ka ne Tz'a - qol, B' - i - tol,

Perc. 2: cubrir descubrir 5 3 palmada en forma de oración ... dirigir brazos al frente *mf* (ord.) *ff* (*f*) (susurrando) *ff* (*f*) (susurrando)

Voz 3: X - - - mu - ka ne, Ka tok ta k'ut pa tzij Mam om; qat - i't qa mam; Ka -

Perc. 3: cubrir descubrir 5 3 palmada en forma de oración *ff* (*f*) (susurrando) *mf* (ord.) *ff* (*f*) (susurrando)

dirigiendose a los 4 puntos cardinales Este (Izq.) Sur (frente)

29

Entrad en oración, Ancestro, nuestra Abuela, nuestro Abuelo

Voz 1 *mf* (ord.)
ta k'ut pa tzij Mam - om; qa - t'it qa - mam; Kam - ul Mam - om Mam om Quetzal - co - a - tl

Perc.

Voz 2 *Oeste (Der.)* *Norte (atras)* regresar ----- poco ----- a ----- poco -----
(*mf*) Al - om, K'aj - ol - om, K'aj - ol - om, Tep - ew, Q'uk - u - matz, ... z ...

Perc.

Voz 3 *mf* (ord.)
tok ta k'ut pa tzij Ma - mom; qa - ti't Qa - mam; Ka - mul lyom Q'ij Ku - kul - kan

Perc.

32

*abuela Sol**abuela Claridad*

Voz 1 *f*
Rat - i't Q'ij Rat - i't Saq Ra - ti't Q'ij Ra - ti't Saq

Perc. *mp*

Voz 2 ----- al frente ----->
X - pi - ya - kok X - - - - - mu - ka -

Perc. cubrir la boca con las manos juntas 3 descubrir hacia el frente 3 3 3 5 6
manos 3 3 3 ■ : tapado ● : destapado

Voz 3
X - pi - ya - kok X - - - - - mu - ka -

Perc. cubrir la boca con las manos juntas 3 descubrir hacia el frente 3 3 3 5 3
manos 3 3 3 5 3 ■ : tapado ● : destapado

34 $\text{♩} = 50$

Voz 1

néo ... posición de "O" -----> (O) - - - - -

(impro.) manos / mejillas

lengua / paladar

Perc. D. tapar boca (D.)

mas denso

Voz 2

néo ... posición de "O" -----> (O) - - - - -

(impro.) manos / mejillas

lengua / paladar

Perc. D. tapar boca (D.)

mas denso

 $\text{♩} = 50$

Voz 3

néo ... posición de "O" -----> (O) - - - - -

(impro.) manos / mejillas

lengua / paladar

Perc. D. tapar boca (D.)

mas denso

36

Voz 1

(a) - - - - -

Cha ta chux - oq! wi -

manos cruzadas sobre hombros

Perc. *menos denso*

$\text{♩} = 76$

Voz 2

(a) - - - - -

Cha ta chux - oq! wi -

manos cruzadas sobre hombros

Perc. *menos denso*

$\text{♩} = 76$

Voz 3

(a) - - - - -

Cha ta chux - oq! wi -

manos cruzadas sobre hombros

Perc. *menos denso*

$\text{♩} = 76$

se originaron aquí sobre la tierra

*Que se revelen
vuestros nombres :*

38 Tpo. (♩ = 76)

Voz 1 naq xe' - u - xik wa - ral chu - wach u - lew *f* Chik' - u - tun ib' - i

Perc.

Voz 2 naq xe' - u - xik wa - ral chu - wach u - lew *f* Chik' - u - tun ib' - i Tpo.

Perc.

Voz 3 naq xe' - u - xik wa - ral chu - wach u - lew *f* Chik' - u - tun ib' - i Tpo.

Perc.

40

Uno Un Cerbatanero

Voz 1 *f* Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Perc.

Siete -

Voz 2 *f* Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Perc.

Voz 3 *f* Jun - - - Jun - - - aj - - - pu Wu - palmada

Perc.

42

- Un Cerbatanero

dos -

Voz 1: cub - Jun - aj - - - - - pu Kam-

Voz 2: cub - Jun - aj - - - - - pu Kam-

Voz 3: cub - Jun - aj - - - - - pu Kam-

Perc. 1: *mano /muslo I.* *mf* *mano /muslo D.*

Perc. 2: *mano /muslo I.* *mf* *mano /muslo D.*

Perc. 3: *mano /muslo I.* *mf* *mano /muslo D.*



- veces

creado,

dos veces

Varón Creado

grandísimos cantores,

fuertes iluminadores,

44

Voz 1: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Voz 2: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Voz 3: ul Al - om Kam - ul K'aj - ol - om Nim Aq, Ni - ma Sis,

Perc. 1: *3*

Perc. 2: *3*

Perc. 3: *3*

*verdaderos superiores, primojénitos,**Señores de la trementina,*

46

Voz 1 A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a - lam. Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Perc.

Voz 2 A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a - lam. Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Perc.

Voz 3 A - j - ch' - ut, A - j - tz' - a - lam. Aj - rax - a laq, Aj - rax - a tzel,

Perc.

48

Señores del Toltecatl *Abuela Sol*

Voz 1 Ajq' - ol, Aj - Tol - te - ka - tl Rat - i't

Perc. palmada

Voz 2 Ajq' - ol, Aj - Tol - te - ka - tl Rat - i't

Perc. palmada

Voz 3 Ajq' - ol, Aj - Tol - te - ka - tl Rat - i't

Perc. palmada

50

Abuela Claridad

os dicen, por

nuestro Constructor, nuestro Formador !

Voz 1: Q'ij, Rat - i't Saq; ki - xu - cha' xik rum - al Qatz' - - aq,

Perc. 1: [Percussion notation]

Voz 2: Q'ij, Rat - i't Saq; ki - xu - cha' xik rum - al Qatz' - - aq,

Perc. 2: [Percussion notation]

Voz 3: Q'ij, Rat - i't Saq; ki - xu - cha' xik rum - al Qatz' - - aq,

Perc. 3: [Percussion notation]

manos /mejillas

52

rit. solo la 2a. vez

Largo ♩ ± 32

Voz 1: Qab' - - it ! Jun - - Rraa - - qán

Perc. 1: [Percussion notation]

Voz 2: Qab' - - it ! Jun - - Rraa - - qán

Perc. 2: [Percussion notation]

Voz 3: Qab' - - it ! Jun - - Rraa - - qán

Perc. 3: [Percussion notation]

rit. solo la 2a. vez

Largo ♩ ± 32

Jun (in-ex-halar a voluntad) Rraa (inhalar) (in-ex-halar a voluntad) qán a voluntad

... las manos juntas, levantar los brazos, hacer un círculo en el cielo, separar las manos y lentamente ir a... tapar la cara